

Faits saillants de l'année 2018

L'année 2018 marque la 33^e année d'activité du Réseau, lequel comptait 82 membres au 31 décembre 2018.

Activités

L'assemblée générale annuelle a eu lieu le samedi 28 avril 2018 à la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants, à Ottawa. Au total, 13 membres y ont participé, dont 3 à distance (Regina, Lavaltrie, Montréal).

Après l'assemblée, une formation donnée par Joachim Lépine de Traductions Lion intitulée « L'œil du cyclone ou la concentration à l'ère du numérique et la gestion du temps pour langagiers » a attiré 18 personnes, dont 5 à distance. Cet atelier fort instructif a beaucoup plu à l'ensemble des participants. La formation était offerte gratuitement aux membres du RTE, et à tarif réduit aux membres de ses partenaires (liste des partenaires ci-dessous).

Promotion et visibilité du RTE

En 2018, le GC a poursuivi son travail de promotion du Réseau, saisissant au fil de l'année diverses occasions susceptibles de lui donner une visibilité sur différentes tribunes.

Cela s'est fait tout d'abord fin février à l'Université Concordia, lors d'une conférence organisée par l'Association étudiante des cycles supérieurs en traduction (AECST-GSAT) sur les réalités professionnelles. Anne-Marie Lavoie, notre ancienne trésorière et responsable des relations avec les universités, avait préparé une présentation PowerPoint au sujet du Réseau et a pu faire un exposé sommaire de nos activités aux étudiants.

Le travail de promotion s'est poursuivi au moment des préparatifs de l'AGA, avec l'envoi d'annonces de l'atelier de Joachim Lépine au CLEF, à l'OTTIAQ et à l'ATIO.

La prochaine occasion de faire connaître le Réseau a été fournie par la remise des bourses du RTE au cours d'activités organisées dans le cadre de la Journée mondiale de la traduction, en septembre 2018. Andrée Sirois et Lucie Leblanc ont ainsi consacré chacune une demi-journée ou plus à ces activités, faisant connaître le RTE aux étudiants en traduction de l'Université d'Ottawa et à ceux de l'Université de Sherbrooke respectivement.

Autre occasion notable de promotion, mentionnons celle fournie par le congrès de l'OTTIAQ qui a eu lieu le 23 novembre 2018. Comme par les années passées, le RTE a tenu un kiosque au salon des exposants de cet événement d'envergure. Andrée Sirois et Lucie Leblanc ont encore une fois été satisfaites par le nombre de visites qu'elles ont reçues au kiosque. Pour accroître sa visibilité, le Réseau offrait une adhésion d'un an sous forme de tirage pour les personnes qui avaient rempli un coupon à son kiosque.

S'il est vrai que ce congrès est toujours un lieu de rencontres intéressantes et une occasion de visibilité privilégiée, le prix élevé du kiosque oblige le GC à reconsidérer chaque année la question

de sa participation en fonction du budget alloué à ce type d'activité et des autres occasions de visibilité.

Pour optimiser ces activités de promotion, le GC a poursuivi son travail de renouvellement du matériel promotionnel du Réseau. Andrée Sirois et Lucie Leblanc ont ainsi élaboré trois affichettes autoportantes qui ont été imprimées par la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE), notre alliée de toujours. Elles les ont inaugurées à notre kiosque lors du congrès de l'OTTIAQ. Ces affichettes pourront être réutilisées pour diverses autres activités promotionnelles.

Bourses d'excellence et relations avec les universités

En 2018, le RTE a offert deux bourses d'excellence de 1 000 \$ à des étudiantes en traduction d'universités canadiennes. Ainsi, Lucie Leblanc a remis au nom du Réseau un chèque et un certificat d'adhésion pour un an (jusqu'à fin décembre 2019) à Isabel Cyr, étudiante de l'Université de Sherbrooke, à l'occasion d'une journée de la traduction tenue le 12 octobre 2018. Du côté de l'Université d'Ottawa, la bourse et le certificat d'adhésion ont été remis à Dara O'Connor dans le cadre d'activités prévues pour la Journée mondiale de la traduction. Andrée Sirois est allée remettre le prix à la lauréate. Lise Genest a coordonné l'ensemble du processus auprès des deux universités désignées cette année.

Site Web, listes de discussion et médias sociaux

En 2018, Eric Schvartz a continué à s'occuper du site Web et des listes de discussion du Réseau. Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles que cela intéresserait de prendre en charge les diverses responsabilités associées à cet aspect de nos activités.

L'année 2018 – 23^e année d'existence du site Web du Réseau – a été marquée par une refonte complète de l'infrastructure technique du site, rendue nécessaire par l'obsolescence croissante de sa programmation WordPress originale. Entrepris à la fin de l'automne, ce recodage n'était pas encore complètement stable à la fin de l'année.

Nos listes électroniques – qui ont sensiblement le même âge que le site – continuent à nous servir fidèlement. Nous avons convenu lors de l'AGA de les renommer pour rendre plus claires leurs fonctions respectives, ce que nous avons fait en juin 2018. L'ancienne liste Lnorte, véhicule de nos discussions terminologiques et de traduction, s'appelle désormais la liste de discussion (à l'adresse discussion@rte-nte.ca); quelque 300 messages y ont été échangés dans les six mois suivant ce changement. La liste Avis, de son côté, est devenue la liste d'information (information@rte-nte.ca), puisqu'elle nous sert à vous informer de nos activités et de celles de nos partenaires, ainsi que de diverses offres d'emplois et autres opportunités intéressantes. Quelques autres listes, plus petites, appuient le travail du Groupe coordonnateur, ainsi que des comités créés en fonction de nos besoins.

Nous continuons, enfin, à alimenter notre fil Twitter (https://twitter.com/RTE_NTE) et notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RTENTE.ca/>).

FlashINFO

Notre bulletin électronique *FlashINFO* a comme objectif de tenir les membres du Réseau informés de nos activités, de leur communiquer des nouvelles de nos partenaires et de traiter d'autres questions d'intérêt.

En 2018, la coordination et la mise en page ont été assurées par Dominique Nanoff et Eric Schwartz. Le *FlashINFO* est paru cinq fois dans l'année, soit un léger progrès par rapport à l'année précédente. Pour dynamiser le Réseau, nous entendons bien continuer sur cette voie et le publier à la même fréquence l'an prochain. Par ailleurs, pour en étoffer le contenu, nous y avons intégré une nouvelle rubrique, « Le saviez-vous? ». Nous espérons également avoir de quoi alimenter cette rubrique au cours des prochains mois.

En lien avec ce point, en mai 2018, le RTE a publié un bref article sur le terme *academic* dans le bulletin électronique *L'antenne express* de l'OTTIAQ. L'article, qui est arrivé au 2^e rang des chroniques les plus lues du numéro, a donné une belle visibilité au Réseau. Nous espérons avoir la possibilité de renouveler l'expérience à l'avenir.

Tous les numéros du *FlashINFO* se trouvent dans la partie réservée de notre site Web.

Partenariats

En 2018, les ententes de partenariat établies il y a trois ans ont été maintenues entre le RTE et des organismes liés aux industries de la langue au Canada : Magistrad, le Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) et l'OTTIAQ. Elles permettent aux membres des organismes ainsi liés de bénéficier de tarifs préférentiels pour certaines activités précises; chaque organisme s'engage par ailleurs à faire la promotion des activités de ses partenaires. Le RTE collabore de façon ponctuelle (mais efficace) avec Réviseurs Canada, notamment pour l'annonce de nos activités respectives, sans qu'une entente officielle n'ait encore été signée. Les démarches se poursuivront en 2019.

Règlements administratifs

La révision de nos règlements administratifs progresse bien. Les membres du GC y ont consacré une journée en personne en septembre dernier et se sont réunis à distance trois fois de plus entre mai et décembre pour y travailler. En outre, Marie-Hélène Larrue, qui pilote le dossier, y a elle-même consacré un nombre d'heures considérable.

Rappelons que, dans ce processus de révision, le GC cherche à simplifier l'ancien règlement en gardant en tête que le nouveau document doit servir de guide aux activités futures du Réseau. Ajoutons qu'entre-temps, nous sommes gouvernés par les règles stipulées dans la nouvelle *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* qui a remplacé la *Loi sur les corporations canadiennes*. Le GC compte présenter le projet de Règlements à l'AGA de 2019 pour approbation.

Groupe coordonnateur

En 2018, le Groupe coordonnateur se composait de quatre personnes : Lucie Leblanc

(présidente), Andrée Sirois (vice-présidente et secrétaire par intérim), Marie-Hélène Larrue (trésorière) et Dominique Nanoff (administratrice et responsable du *FlashINFO*). Andrée Sirois a également pris la responsabilité de notre page Facebook. Il n'y a eu aucun changement à l'AGA qui s'est tenue en mai 2018. Les mandats sont résumés dans le tableau ci-dessous.

Pour mener à bien les affaires du RTE, les membres du Groupe coordonnateur se sont réunis huit fois en 2018 : une fois en personne et sept fois par téléconférence.

Les titulaires de charge suivants ont également appuyé le GC en assumant diverses responsabilités : Eric Schvartz pour le site Web, les listes de diffusion et le compte Twitter ainsi qu'Anne-Marie Lavoie et Lise Genest pour les bourses et le lien avec les universités.

À la suite de l'AGA 2018, les mandats se présentaient comme suit :

CHARGE	TITULAIRE	FIN DU MANDAT
Groupe coordonnateur		
Présidence	Lucie Leblanc	Avril 2019
Vice-présidence	Andrée Sirois	Avril 2019
Trésorerie	Marie-Hélène Larrue	Avril 2019
Secrétariat	Andrée Sirois p. i.	Avril 2019
Administratrice	Dominique Nanoff	Avril 2019
Comités et titulaires de tâches		
Site Web, listes de diffusion et Twitter	Eric Schvartz	
Bourses et lien avec les universités	Anne-Marie Lavoie/Lise Genest	
<i>FlashINFO</i>	Dominique Nanoff	
Projet sur les règlements administratifs	Marie-Hélène Larrue	
Facebook	Andrée Sirois	

